

Outils informatiques et Traduction Assistée par Ordinateur

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5VgTIOIP

Présentation

Partie I du cours : Outils informatiques (M. LASSOUED, 10 h)

Le programme est structuré autour des thématiques suivantes :

- Tableaux croisés dynamiques
- Création de cartes vectorielles avec Word
- Élaboration de cartes dynamiques avec Excel
- Conception de documents hypermédias (texte, son, image) et création d'un site web (2 séances)

Partie II du cours: Outils de TAO (Mme VERBERT : 4h)

Partie III du cours: Prise en main de Trados Studio (Mme BAUCHE : 10h)

Descriptif

Présentation et utilisation de fonctionnalités de Trados Studio utiles à la traduction et à la gestion de projet. Le principal objectif de ce cours est que les étudiants sachent utiliser Trados Studio de manière autonome pour traduire, gérer des projets, créer des mémoires de traduction et des glossaires. Les outils d'alignement de

fichiers, d'assurance qualité et de traduction automatique sont également explorés.

Objectifs

Partie I

Cet enseignement vise à renforcer la maîtrise des outils informatiques nécessaires à la production de travaux académiques, en lien avec la rédaction du rapport de fin d'année.

Partie II

Partie III

Savoir utiliser les fonctionnalités de traduction et de gestion de projets de Trados Studio les plus courantes, explorer d'autres fonctionnalités moins connues, gérer les problèmes que peut présenter le logiciel et y intégrer des outils de traduction automatique

Évaluation

Modalités de contrôle (formule standard session 1 et session 2 de rattrapage)

L'évaluation consistera en la moyenne de la partie I et de la partie III du cours (détail ci-dessous).

Formule dérogatoire session 1 : cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité.

--

Partie I: test visant à évaluer l'acquisition des compétences informatiques travaillées en cours.

Partie III: Les étudiants reçoivent des fichiers et des instructions par e-mail et doivent renvoyer des fichiers avec des explications sur les étapes qu'ils ont suivies pour créer ces fichiers (16 points) + quatre questions plus théoriques leur sont posées (4 points).

Les étudiants ont 15 jours pour renvoyer les fichiers et font l'examen chez eux. L'idée est qu'ils sachent gérer les fichiers dans Trados Studio et renvoyer des fichiers comme ils le feraient pour des clients.

Tous les exercices et toutes les questions de l'examen sont étudiés durant le cours. Les étudiants reçoivent la présentation du cours avec captures d'écran et

explications chaque semaine. entation du cours avec captures d'écran et explications chaque semaine.

Note sur l'IA

Dans le cadre de cet EC, l'usage de l'IA pour aider à la réalisation des travaux de contrôle continu soumis à évaluation est interdit. Vous n'avez pas le droit de faire appel à une IA générative à des fins de documentation, recherche d'idées, construction, rédaction ou édition.

Pré-requis nécessaires

connaissance de base des outils informatiques

Compétences visées

-Produire et structurer des données à l'aide d'outils numériques

-Concevoir des supports visuels et interactifs-

-Valoriser l'information dans un cadre académique

Ces enseignements s'inscrivent dans le cadre du niveau 5 du référentiel PIX.

Traduction et gestion de projet dans Trados Studio

Bibliographie

RWS Trados Studio Workbooks (Level 1 and Level 2) : disponibles avec l'achat de Trados Studio

Contact(s)

> Abdessalem Lassoued

Responsable pédagogique
alassoued@parisnanterre.fr

> Stephanie Bauche

Responsable pédagogique
bauche.s@parisnanterre.fr

> Stephanie Bauche

Responsable pédagogique
bauches@parisnanterre.fr